

CAPPELLA PAPALE

**XXIII DOMENICA  
DEL TEMPO ORDINARIO**

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

**FRANCESCO**

CON IL RITO

DELLA CANONIZZAZIONE



PIAZZA SAN PIETRO, 4 SETTEMBRE 2016

I

PROFILO BIOGRAFICO  
DELLA BEATA TERESA DI CALCUTTA

Religiosa  
Fondatrice della Congregazione delle Missionarie della Carità  
e dei Missionari della Carità



TERESA DI CALCUTTA  
(1910-1997)

La Beata **TERESA DI CALCUTTA** (al secolo: Gonxha Agnes Bojaxhiu) nacque a Skopje il 26 agosto 1910, quinta e ultima figlia dei genitori albanesi Nikola e Drane Bojaxhiu. Fu battezzata il giorno seguente e ricevette la prima Comunione all'età di 5 anni e mezzo. Sin da quel momento fu colmata di amore per le anime.

Nel 1928, desiderando diventare missionaria, entrò nella Congregazione delle Suore di Loreto (IBVM) in Irlanda. Arrivò in India nel 1929, emise i primi voti nel maggio 1931 e i voti perpetui nel maggio 1937. Durante i venti anni che trascorse in India, dedicandosi all'insegnamento, si distinse per carità, zelo, dedizione e gioia.

Il 10 settembre 1946, ricevette da Gesù la chiamata «a rinunciare a tutto e a servirlo nei più poveri tra i poveri». Nel 1948 ottenne il permesso ecclesiastico di iniziare il suo apostolato nei bassifondi di Calcutta. Le Missionarie della Carità (MC) furono erette a Congregazione religiosa di diritto diocesano il 7 ottobre 1950, ed elevate a Congregazione di diritto pontificio il 1 febbraio 1965. Il carisma proprio della Congregazione è saziare l'infinita sete di Gesù di amore e di anime, adoperandosi per la salvezza e la santificazione dei più poveri tra i poveri.

Per poter estendere la sua missione di amore, Madre Teresa diede inizio al ramo dei Fratelli MC (1963), delle Sorelle Contemplative (1976), dei Fratelli Contemplativi (1979) e dei Padri MC (1984), nonché all'associazione dei Collaboratori, dei Collaboratori Sofferenti e al Movimento Corpus Christi per i sacerdoti. Alla sua morte, il 5 settembre 1997, la Congregazione contava 3842 sorelle, operanti in 594 case in 120 nazioni.

Nonostante sperimentasse una dolorosa oscurità interiore, Madre Teresa si recò ovunque, con sollecitudine, come Maria nell'episodio della Visitazione, a irradiare l'amore di Gesù in tutto il mondo, così da diventare un'icona dell'amore tenero e misericordioso di Dio per tutti, specialmente i non amati, i non voluti e i negletti. Dal cielo continua ad «accendere la luce per coloro che vivono nell'oscurità qui sulla terra».

**TERESA OF CALCUTTA** (Gonxha Agnes Bojaxhiu) was born in Skopje, on 26 August 1910, the fifth and last child of Nikola and Drane Bojaxhiu. She was baptized the following day and received her First Communion at the age of 5½. From that time forward, she was filled with love for souls.

In 1928, desirous of serving as a missionary, she entered the Congregation of the Sisters of Loreto in Ireland. She went to India in 1929, professed first vows in May 1931 and perpetual vows in May 1937. During the twenty years she spent teaching in India, she became known for her charity, zeal, devotion and joy.

On 10 September 1946, she received from Jesus the call “to leave everything behind and serve him in the poorest of poor.” In 1948, she obtained ecclesiastical permission to begin her apostolate in the slums of Calcutta. The Missionaries of Charity became a Religious Congregation of diocesan right on 7 October 1950, and were raised to a Congregation of pontifical right on 1 February 1965. The specific charism of the Congregation is to satisfy the infinite thirst of Jesus for love and for souls by working for the salvation and the sanctification of the poorest of the poor.

To extend her mission of love, Mother Teresa started the branch of the Missionaries of Charity Brothers (1963), the Contemplative Sisters (1976), the Contemplative Brothers (1979) and the Missionaries of Charity Fathers (1984), as well as the Association of cooperators, suffering cooperators, and the Corpus Christi movement for priests. At her death, on 5 September 1997, the Congregation numbered 3,842 Sisters, working in 594 houses in 120 nations.

Despite a painful experience of inner darkness, Mother Teresa travelled everywhere, concerned, like Mary in the account of the Visitation, to spread the love of Jesus throughout the world. She thus became an icon of God’s tender and merciful love for all, especially for those who are unloved, unwanted and uncared for. From heaven she continues to “kindle a light for those living in darkness here on earth.”

La beata **TERESA DE CALCUTA** (en el siglo: Gonxha Agnes Bojaxhiu) Nació en Skopie el 26 de agosto de 1910, quinta y última hija de los padres albaneses Nikola y Drane Bojaxhiu. Fue bautizada el día siguiente y recibió la primera Comunión a la edad de 5 años y medio. Desde aquel momento se llenó de amor por las almas.

En 1928, deseando ser misionera, ingresó en la Congregación de las Hermanas de Loreto (IBVM) en Irlanda. Llegó a la India en 1929, emitió los primeros votos en Mayo de 1931 y los votos perpetuos en mayo de 1937. Durante los veinte años que pasó en la India dedicándose a la enseñanza, se distinguió por la caridad, el celo, la entrega y la alegría.

El 10 de septiembre de 1946, recibió de Jesús la llamada «a renunciar a todo y a servirlo en los más pobres entre los pobres». En 1948 obtuvo el permiso eclesiástico para iniciar su apostolado en los bajos fondos de Calcuta. Las Misioneras de la Caridad (MC) fueron erigidas como Congregación religiosa de derecho diocesano el 7 de octubre de 1950, y elevadas a Congregación de derecho pontificio el 1 de febrero de 1965. El carisma propio de la Congregación es saciar la infinita sed de Jesús de amor y de almas, entregándose por la salvación y santificación de los más pobres entre los pobres.

Para poder extender su misión de amor, la Madre Teresa dio inicio a la rama de los Hermanos MC (1963), de las Hermanas Contemplativas (1976), de los Hermanos Contemplativos (1979) y de Padres MC (1984), así como las asociaciones de colaboradores, de los Colaboradores sufrientes y el movimiento Corpus Christi para los sacerdotes. A su muerte, el 5 de septiembre de 1997, la Congregación contaba con 3.842 religiosas, trabajando en 594 casas en 120 naciones.

A pesar de experimentar una dolorosa oscuridad interior, la Madre Teresa fue a todas partes, con solicitud, como María en el episodio de la Visitación, para irradiar el amor de Jesús en todo el mundo, convirtiéndose en imagen del amor tierno y misericordioso de Dios para con todos, especialmente para con los no amados, los no queridos y los abandonados. Desde el cielo continúa «encendiendo la luz para aquellos que viven en la oscuridad aquí en la tierra».

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA  
CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Hymn of the Jubilee of Mercy

Inno dell'Anno Santo della Misericordia

Merciful like the Father!  
Merciful like the Father!

Misericordiosi come il Padre!  
Misericordiosi come il Padre!

Give thanks to the Father,  
for he is good,  
*His love is everlasting!*

he created the world  
with wisdom,  
*His love is everlasting!*

he leads his people  
throughout history,  
*His love is everlasting!*

he pardons  
and welcomes his children.  
*His love is everlasting!*

RITUS INITIALES

Hymnus Anni Sancti Misericordiae

MISERICORDES SICUT PATER

*La schola e l'assemblea:*



**R.** Mi - se - ri - cor - des sic - ut Pa - ter!



Mi - se - ri - cor - des sic - ut Pa - ter!

*La schola e successivamente l'assemblea:*

1. Rendiamo grazie al Padre perché è buono,



- In æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius!

ha creato il mondo con sapienza,

- In æternum misericordia eius!

conduce il suo popolo nella storia,

- In æternum misericordia eius!

perdona e accoglie i suoi figli.

- In æternum misericordia eius! **R.**

Give thanks to the Son,  
light of the nations,  
*His love is everlasting!*

he loved us  
with a heart of flesh.  
*His love is everlasting!*

As we receive from him,  
let us also give to him,  
*His love is everlasting!*

Hearts open to those  
who hunger and thirst.  
*His love is everlasting!*

Let us ask the Spirit  
for the seven holy gifts,  
*His love is everlasting!*

fount of all goodness  
and the sweetest relief.  
*His love is everlasting!*

Comforted by him,  
let us offer comfort,  
*His love is everlasting!*

love hopes  
and bears all things.  
*His love is everlasting!*

Let us ask for peace  
from the God of all peace,  
*His love is everlasting!*

The Earth waits  
for the Good News of the Kingdom.  
*His love is everlasting!*

Joy and pardon  
in the hearts of the little ones,  
*His love is everlasting!*

the heavens and the earth  
will be renewed.  
*His love is everlasting!*

2. Rendiamo grazie al Figlio, luce delle genti,  
– *In æternum misericordia eius!*

ci ha amati con un cuore di carne.  
– *In æternum misericordia eius!*

Da lui riceviamo, a lui ci doniamo,  
– *In æternum misericordia eius!*

il cuore si apra a chi ha fame e sete.  
– *In æternum misericordia eius!* **R.**

3. Chiediamo allo Spirito i sette santi doni,  
– *In æternum misericordia eius!*

fonte di ogni bene, dolcissimo sollievo.  
– *In æternum misericordia eius!*

Da lui confortati, offriamo conforto,  
– *In æternum misericordia eius!*

l'amore spera e tutto sopporta.  
– *In æternum misericordia eius!* **R.**

4. Chiediamo la pace al Dio di ogni pace,  
– *In æternum misericordia eius!*

la Terra aspetta il Vangelo del Regno.  
– *In æternum misericordia eius!*

Grazia e gioia a chi ama e perdona,  
– *In æternum misericordia eius!*

saranno nuovi i cieli e la terra.  
– *In æternum misericordia eius!* **R.**



Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

You are just, O Lord, and your judgment is right; treat your servant in accord with your merciful love.

Tu sei giusto, Signore, e sono retti i tuoi giudizi: agisci con il tuo servo secondo il tuo amore.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

*Ps 118, 137. 124*

I

Ius-tus es, \*Domi-ne, et rectum iudi-  
ci-um tu-um; fac cum ser-vo tu-o secun-  
dum mi-se-ri-cor-di-am tu-am.

*Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Pax vobis.

*R.* Et cum spiritu tuo.

Come, Holy Ghost, Creator, come  
from thy bright heav'nly throne;  
come, take possession of our souls,  
and make them all thine own.

Vieni, o Spirito creatore,  
visita le nostre menti,  
riempi della tua grazia  
i cuori che hai creato.

Thou who art called the Paraclete,  
best gift of God above,  
the living spring, the living fire,  
sweet unction and true love.

O dolce consolatore,  
dono del Padre altissimo,  
acqua viva, fuoco, amore,  
santo crisma dell'anima.

Thou who art sevenfold in thy grace,  
finger of God's right hand;  
his promise, teaching little ones  
to speak and understand.

Dito della mano di Dio,  
promesso dal Salvatore,  
irradia i tuoi sette doni,  
suscita in noi la parola.

O guide our minds with thy blest light,  
with love our hearts inflame;  
and with thy strength, which ne'er decays,  
confirm our mortal frame.

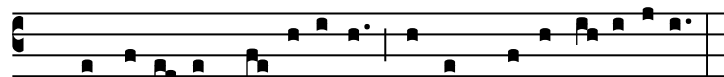
Sii luce all'intelletto,  
fiamma ardente nel cuore;  
sana le nostre ferite  
col balsamo del tuo amore.

## VENI, CREATOR SPIRITUS

### *La schola:*

1. Veni, creator Spiritus,  
mentes tuorum visita,  
imple superna gratia,  
quæ tu creasti, pectora.

### *L'assemblea:*



2. Qui di-ce-ris Pa-racli-tus, do-num De-i al-tissimi,  
fons vi-vus, i-gnis, ca-ri-tas, et spi-ri-ta-lis uncti-o.



### *La schola:*

3. Tu septiformis munere,  
dextræ Dei tu digitus,  
tu rite promissum Patris,  
sermone ditans guttura.

### *L'assemblea:*



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,  
infirma nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.



Far from us drive our deadly foe;  
true peace unto us bring;  
and through all perils lead us safe  
beneath thy sacred wing.

Difendici dal nemico,  
reca in dono la pace,  
la tua guida invincibile  
ci preservi dal male.

Through thee may we the Father know,  
through thee th'eternal Son,  
and thee the Spirit of them both,  
thrice-blessed three in One.

Luce d'eterna sapienza,  
svelaci il grande mistero  
di Dio Padre e del Figlio  
uniti in un solo Amore.

Amen.

Amen.

*La schola:*

5. Hostem repellas longius  
pacemque dones protinus;  
ductore sic te prævio  
vitemus omne noxium.

*L'assemblea:*

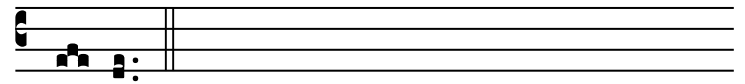


6. Per te sci- amus da Patrem noscamus atque Fi-li- um,



te utri- usque Spi-ri- tum cre- damus omni tempore.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

**Petition**

**Petizione**

Most Holy Father,  
Holy Mother Church beseeches Your  
Holiness to enroll Blessed

Blessed Teresa of Calcutta

among the Saints, that she may be in-  
voked as such by all the Christian faithful.

Beatissimo Padre,  
la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra  
Santità iscriva i Beati

la Beata Teresa di Calcutta

nell'Albo dei Santi e come tale sia invo-  
cata da tutti i cristiani.

**Petitio**

*Il Cardinale Angelo Amato, S.D.B., Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi, accompagnato dal Postulatore, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione della Beata Teresa di Calcutta.*

Beatissime Pater,  
postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram  
Catalogo Sanctorum adscribi,  
et tamquam Sanctam ab omnibus christifidelibus  
pronunciari  
Beatam Teresiam de Calcutta.

*Il Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi presenta brevemente la biografia della Beata Teresa di Calcutta.*

### Litany of Supplication

Dear brothers and sisters,  
let us lift up our prayers to God the Father Almighty through Jesus Christ, that through the intercession of the Blessed Virgin Mary and all his Saints he may sustain with his grace the act which we now solemnly undertake.

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

Christ, have mercy.  
R. Christ, have mercy.

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

### Litanie dei Santi

Fratelli carissimi,  
eleviamo le nostre preghiere a Dio Padre onnipotente per mezzo di Cristo Gesù, affinché, per intercessione della Beata Vergine Maria e di tutti i suoi santi, sostenga con la sua grazia ciò che solennemente stiamo per compiere.

Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

Cristo, pietà.  
R. Cristo, pietà.

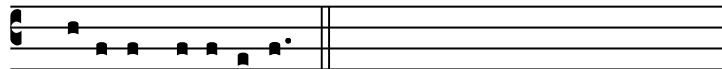
Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

### Litaniæ Sanctorum

#### *Il Santo Padre:*

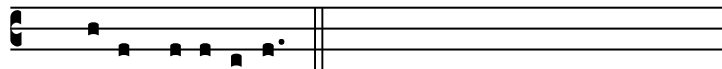
Fratres carissimi,  
Deo Patri omnipotenti  
preces nostras per Iesum Christum levemus,  
ut, Beatæ Mariæ Virginis  
et omnium Sanctorum suorum intercessione,  
sua gratia sustineat id quod sollemniter acturi sumus.

#### *La schola e successivamente l'assemblea:*



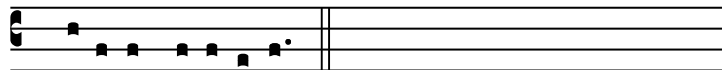
Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.



Christe, e-le- i-son.

R. Christe, eleison.



Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.

Holy Mary, Mother of God  
R̄. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio  
R̄. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...

Santi angeli di Dio...

Saint John the Baptist...

San Giovanni Battista...

Saint Joseph...

San Giuseppe...

Saint Peter...

San Pietro...

Saint Paul...

San Paolo...

Saint Andrew...

Sant'Andrea...

Saint James...

San Giacomo...

Saint John...

San Giovanni...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Jude...

San Giuda...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

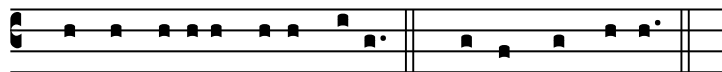
Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

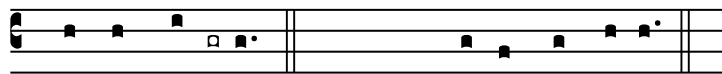
Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

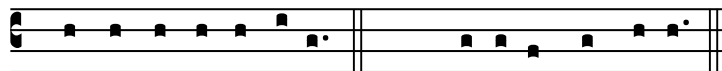
San Lorenzo...



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, R. o- ra pro no- bis.



Sancte Micha- el, R. o- ra pro no- bis.



Sancti Ange- li De- i, R. o- ra- te pro no- bis.

Sancte Ioannes Baptista,

ora pro nobis.

Sancte Ioseph,

ora pro nobis.

Sancte Petre,

ora pro nobis.

Sancte Paule,

ora pro nobis.

Sancte Andrea,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Ioannes,

ora pro nobis.

Sancte Thoma,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Philippe,

ora pro nobis.

Sancte Bartholomæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthæe,

ora pro nobis.

Sancte Simon,

ora pro nobis.

Sancte Thaddæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthia,

ora pro nobis.

Sancta Maria Magdalena,

ora pro nobis.

Sancte Stephane,

ora pro nobis.

Sancte Ignati *Antiochene*,

ora pro nobis.

Sancte Laurenti,

ora pro nobis.

Saint Perpetua and Saint Felicity...  
 Saint Agnes...  
 Saint Gregory...  
 Saint Augustine...  
 Saint Athanasius...  
 Saint Basil...  
 Saint Martin...  
 Saint Benedict...  
 Saint Francis and Saint Dominic...  
 Saint Francis Xavier...  
 Saint John Mary Vianney...  
 Saint Catherine of Siena...  
 Saint Teresa of Jesus...  
 All holy men and women, Saints of God...

Sante Perpetua e Felicità...  
 Sant'Agnese...  
 San Gregorio...  
 Sant'Agostino...  
 Sant'Atanasio...  
 San Basilio...  
 San Martino...  
 San Benedetto...  
 Santi Francesco e Domenico...  
 San Francesco Saverio...  
 San Giovanni Maria Vianney...  
 Santa Caterina da Siena...  
 Santa Teresa di Gesù...  
 Santi e Sante di Dio...

Lord, be merciful.  
 R. Lord, deliver us, we pray.  
 From all evil...  
 From every sin...  
 From everlasting death...  
 By your Incarnation...  
 By your Death and Resurrection...  
 By the outpouring of the Holy Spirit...

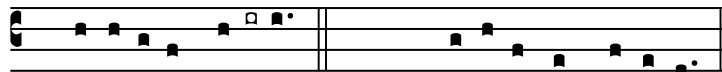
Nella tua misericordia  
 R. salvaci, Signore.  
 Da ogni male...  
 Da ogni peccato...  
 Dalla morte eterna...  
 Per la tua incarnazione...  
 Per la tua morte e risurrezione...  
 Per il dono dello Spirito Santo...

Be merciful to us sinners  
 R. Lord, we ask you, hear our prayer.  
 Jesus, Son of the living God...

Noi peccatori, ti preghiamo  
 R. ascoltaci, Signore.  
 Gesù, Figlio del Dio vivente...

Sanctæ Perpetua et Felicitas,  
 Sancta Agnes,  
 Sancte Gregori,  
 Sancte Augustine,  
 Sancte Athanasi,  
 Sancte Basili,  
 Sancte Martine,  
 Sancte Benedicte,  
 Sancti Franciscæ et Dominicæ,  
 Sancte Francisce *Xavier*,  
 Sancte Ioannes Maria *Vianney*,  
 Sancta Catharina *Senensis*,  
 Sancta Teresa a Iesu,  
 Omnes sancti et sanctæ Dei,

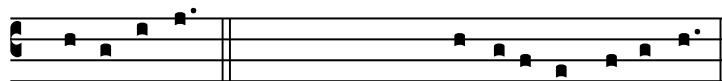
orate pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 orate pro nobis.



Pro-pi-ti-us es-to, R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,  
 Ab omni peccato,  
 A morte perpetua,  
 Per incarnationem tuam,  
 Per mortem et resurrectionem tuam,  
 Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.



Pecca-to-res, R. te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.

Christ, hear us.  
℟. Christ, hear us.

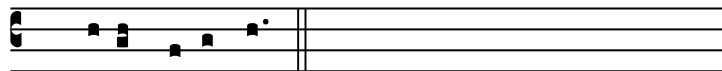
Cristo, ascolta la nostra preghiera.  
℟. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Christ, graciously hear us.  
℟. Christ, graciously hear us.

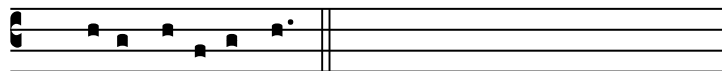
Cristo esaudisci la nostra supplica.  
℟. Cristo esaudisci la nostra supplica.

We ask you, Lord, graciously to accept the prayers of your people, that our devoted service may be pleasing to you and contribute to the growth of your Church.  
Through Christ our Lord.

Accogli, ti preghiamo o Signore, le preghiere del tuo popolo, affinché ciò che compiamo con il nostro servizio sia a te gradito e giovi all'incremento della tua Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.



Christe, audi nos.      ℟. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos.      ℟. Christe, exaudi nos.

*Il Santo Padre:*

Preces populi tui, quaesumus, Domine,  
benignus admitte,  
ut quod famulatu nostro gerimus et tibi placeat  
et Ecclesiae tuae proficiat incrementis.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.



### Formula of Canonization

For the honour of the Blessed Trinity, the exaltation of the Catholic faith and the increase of the Christian life, by the authority of our Lord Jesus Christ, and of the Holy Apostles Peter and Paul, and our own, after due deliberation and frequent prayer for divine assistance, and having sought the counsel of many of our brother Bishops, we declare and define

Blessed Teresa of Calcutta

to be a Saint and we enroll her among the Saints, decreeing that she is to be venerated as such by the whole Church. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

### Formula di Canonizzazione

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Santa

la Beata Teresa di Calcutta

e la iscriviamo nell'Albo dei Santi, stabilendo che in tutta la Chiesa essa sia devotamente onorata tra i Santi. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

### Canonizationis formula

#### *Il Santo Padre:*

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis, ad exaltationem fidei catholicæ et vitæ christianæ incrementum, auctoritate Domini nostri Iesu Christi, beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra, matura deliberatione præhabita et divina ope sæpius implorata, ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio, Beatam Teresiam de Calcutta Sanctam esse decernimus et definimus, ac Sanctorum Catalogo adscribimus, statuentes eam in universa Ecclesia inter Sanctos pia devotione recoli debere. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

*Vengono collocate accanto all'altare le reliquie della nuova Santa.*

*Il diacono incensa le reliquie.*

Shout to the Lord, sing to the Lord.

Acclamate il Signore, cantate al Signore.

Ring out your joy to the Lord, O you just; for praise is fitting for loyal hearts. O sing him a song that is new, play loudly, with all your skill.

Esultate, o giusti, nel Signore; per gli uomini retti è bella la lode. Cantate al Signore un canto nuovo, con arte suonate la cetra e acclamate.

The Lord looks on those who revere him, on those who hope in his love, to rescue their souls from death, to keep them alive in famine.

Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore, per liberarlo dalla morte e nutrirlo in tempo di fame.

In him do our hearts find joy. We trust in his holy name. May your love be upon us, O Lord, as we place all our hope in you.

È in lui che gioisce il nostro cuore, nel suo santo nome noi confidiamo. Su di noi sia il tuo amore, Signore, come da te noi speriamo.

## IUBILATE DEO

*La schola e l'assemblea:*

*R.* Iu-bi-la-te De-o, can-ta-te Do-mi-no,  
iu-bi-la-te De-o, can-ta-te Do-mi-no.

*La schola:*

*Ps 32, 1. 3. 18-19. 21-22*

1. Exsultate, iusti, in Domino;  
rectos decet collaudatio.

Cantate ei canticum novum,  
bene psallite ei in vociferatione. *R.*

2. Ecce oculi Domini super metuentes eum,  
in eos, qui sperant super misericordia eius,  
ut eruat a morte animas eorum  
et alat eos in fame. *R.*

3. In Domino lætabitur cor nostrum,  
et in nomine sancto eius speravimus.  
Fiat misericordia tua, Domine, super nos,  
quemadmodum speravimus in te. *R.*

Most Holy Father,  
in the name of Holy Church I thank Your  
Holiness for making this proclamation  
and humbly request that you decree that  
the Apostolic Letter concerning the act  
of Canonization be drawn up.

We so decree.

Beatissimo Padre,  
a nome della santa Chiesa rendo ferve-  
de grazie per la dichiarazione fatta da  
Vostra Santità e chiedo umilmente di  
voler disporre che venga redatta la Let-  
tera Apostolica circa la Canonizzazione  
avvenuta.

Lo ordiniamo.

*Il Cardinale Prefetto, con i Postulatori, ringrazia il Santo Padre:*

Beatissime Pater,  
nomine Sanctæ Ecclesiæ enixas gratias ago  
de pronuntiatione a Sanctitate Vestra facta  
ac humiliter peto  
ut eadem Sanctitas Vestra  
super peracta Canonizatione  
Litteras Apostolicas  
dignetur decernere.


*Il Santo Padre:*

Decernimus.

Gloria  
(De angelis)


*Il cantore:* *La schola:*

V




Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

*L'assemblea:*




pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*



be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

*L'assemblea:*



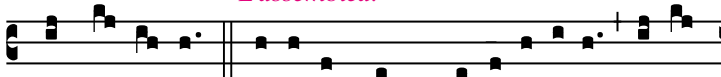
te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

*La schola:*



tu-am, Do-mi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

*L'assemblea:*



omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*



Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

*L'assemblea:*



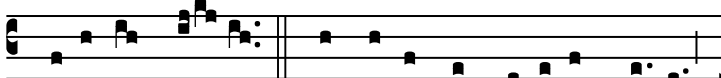
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

*L'assemblea:*



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

O God, by whom we are redeemed and receive adoption, look graciously upon your beloved sons and daughters, that those who believe in Christ may receive true freedom and an everlasting inheritance.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Padre, che ci hai donato il Salvatore e lo Spirito Santo, guarda con benevolenza i tuoi figli di adozione, perché a tutti i credenti in Cristo sia data la vera libertà e l'eredità eterna.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

*L'assemblea:*                      *La schola:*



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

*L'assemblea:*



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assemblea:*



Pa-tris. A-men.

Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, per quem nobis  
et redemptio venit et præstatur adoptio,  
filios dilectionis tuæ benignus intende,  
ut in Christo credentibus  
et vera tribuatur libertas, et hereditas æterna.  
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,  
per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*Who can divine  
the will of the Lord?*

*Chi può immaginare  
che cosa vuole il Signore?*

Dal libro della Sapienza

Quale uomo può conoscere il volere di Dio? Chi può immaginare che cosa vuole il Signore?

I ragionamenti dei mortali sono timidi e incerte le nostre riflessioni, perché un corpo corruttibile appesantisce l'anima e la tenda d'argilla opprime una mente piena di preoccupazioni.

A stento immaginiamo le cose della terra, scopriamo con fatica quelle a portata di mano; ma chi ha investigato le cose del cielo?

Chi avrebbe conosciuto il tuo volere, se tu non gli avessi dato la sapienza e dall'alto non gli avessi inviato il tuo santo spirito?

Così vennero raddrizzati i sentieri di chi è sulla terra; gli uomini furono istruiti in ciò che ti è gradito e furono salvati per mezzo della sapienza».

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Quis poterit cogitare quid velit Dominus?*

A reading from the Book of Wisdom

9, 13-18

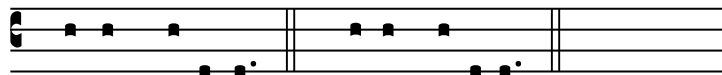
What man can know the intentions of God?  
Who can divine the will of the Lord?

The reasonings of mortals are unsure  
and our intentions unstable;  
for a perishable body presses down the soul,  
and this tent of clay weighs down the teeming mind.

It is hard enough for us to work out what is on earth,  
laborious to know what lies within our reach;  
who, then, can discover what is in the heavens?

As for your intention, who could have learnt it,  
had you not granted Wisdom  
and sent your holy spirit from above?

Thus have the paths of those on earth been straightened  
and men been taught what pleases you,  
and saved, by Wisdom.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

O Lord, you have been our refuge from one generation to the next.

You turn men back into dust and say: 'Go back, sons of men.' To your eyes a thousand years are like yesterday, come and gone, no more than a watch in the night.

You sweep men away like a dream, like grass which springs up in the morning. In the morning it springs up and flowers: by evening it withers and fades.

Make us know the shortness of our life that we may gain wisdom of heart. Lord, relent! Is your anger for ever? Show pity to your servants.

*Il salmista:* Ps 89

R. Si - gno - re, sei sta - to per noi un ri -  
fu - gio di ge - ne - ra - zio - ne in ge - ne - ra - zio - ne.

*L'assemblea ripete:* Signore, sei stato per noi un rifugio di generazione in generazione.

1. Tu fai ritornare l'uomo in polvere, quando dici: «Ritornate, figli dell'uomo». Mille anni, ai tuoi occhi, sono come il giorno di ieri che è passato, come un turno di veglia nella notte. R.

2. Tu li sommergi: sono come un sogno al mattino, come l'erba che germoglia; al mattino fiorisce e germoglia, alla sera è falciata e secca. R.

3. Insegnaci a contare i nostri giorni e acquisteremo un cuore saggio. Ritorna, Signore: fino a quando? Abbi pietà dei tuoi servi! R.

In the morning, fill us with your love; we shall exult and rejoice all our days. Let the favour of the Lord be upon us: give success to the work of our hands.

### Second reading

*Have him back, not as a slave any more, but as a dear brother.*

A reading from the Letter of Saint Paul to Philemon

This is Paul writing, an old man now and, what is more, still a prisoner of Christ Jesus. I am appealing to you for a child of mine, whose father I became while wearing these chains: I mean Onesimus. I am sending him back to you, and with him – I could say – a part of my own self.

I should have liked to keep him with me; he could have been a substitute for you, to help me while I am in the chains that the Good News has brought me. However, I did not want to do anything without your consent; it would have been forcing your act of kindness, which should be spontaneous.

I know you have been deprived of Onesimus for a time, but it was only so that you could have him back for ever, not as a slave any more, but something much better than a slave, a dear brother; especially dear to me, but how much more to you, as a blood-brother as well as a brother in the Lord.

So if all that we have in common means anything to you, welcome him as you would me.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

### Seconda lettura

*Accoglilo non più come schiavo, ma come fratello carissimo.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo a Filemone

Carissimo, ti esorto, io, Paolo, così come sono, vecchio, e ora anche prigioniero di Cristo Gesù. Ti prego per Onèsimo, figlio mio, che ho generato nelle catene. Te lo rimando, lui che mi sta tanto a cuore.

Avrei voluto tenerlo con me perché mi assistesse al posto tuo, ora che sono in catene per il Vangelo. Ma non ho voluto fare nulla senza il tuo parere, perché il bene che fai non sia forzato, ma volontario.

Per questo forse è stato separato da te per un momento: perché tu lo riavessi per sempre; non più però come schiavo, ma molto più che schiavo, come fratello carissimo, in primo luogo per me, ma ancora più per te, sia come uomo sia come fratello nel Signore.

Se dunque tu mi consideri amico, accoglilo come me stesso.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

4. Saziaci al mattino con il tuo amore: esulteremo e gioiremo per tutti i nostri giorni. Sia su di noi la dolcezza del Signore, nostro Dio: rendi salda per noi l'opera delle nostre mani, l'opera delle nostre mani rendi salda. **R.**

### Lectio secunda

*Illum recipe, iam non ut servum, sed ut carissimum fratrem.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a Filemón **9b-10. 12-17**

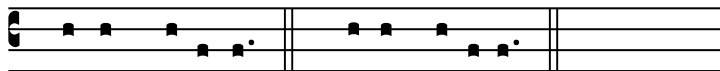
Querido hermano:

Yo, Pablo, anciano y ahora prisionero por Cristo Jesús, te recomiendo a Onésimo, mi hijo, a quien engendré en la prisión. Te lo envío como a hijo.

Me hubiera gustado retenerlo junto a mí, para que me sirviera en nombre tuyo en esta prisión que sufro por el Evangelio; pero no he querido retenerlo sin contar contigo: así me harás este favor, no a la fuerza, sino con toda libertad.

Quizá se apartó de ti por breve tiempo para que lo recobres ahora para siempre; y no como esclavo, sino como algo mejor que un esclavo, como hermano querido, que si lo es mucho para mí, cuánto más para ti, humanamente y en el Señor.

Si me consideras compañero tuyo, recíbelo a él como a mí.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.



Let your face shine on your servant, and  
teach me your decrees.

Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo e  
insegnami i tuoi decreti.

## Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VI



Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Ps 118, 135

Faciem tuam illumina super servum tuum,  
et doce me iustificationes tuas.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*None of you can be my disciple unless he gives up all his possessions.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

Great crowds accompanied Jesus on his way and he turned and spoke to them.

‘If any man comes to me without hating his father, mother, wife, children, brothers, sisters, yes and his own life too, he cannot be my disciple. Anyone who does not carry his cross and come after me cannot be my disciple.

‘And indeed, which of you here, intending to build a tower, would not first sit down and work out the cost to see if he had enough to complete it? Otherwise, if he laid the foundation and then found himself unable to finish the work, the onlookers would all start making fun of him and saying, ‘Here is a man who started to build and was unable to finish.’

## Vangelo

*Chi non rinuncia a tutti i suoi averi, non può essere mio discepolo.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, una folla numerosa andava con Gesù. Egli si voltò e disse loro:

«Se uno viene a me e non mi ama più di quanto ami suo padre, la madre, la moglie, i figli, i fratelli, le sorelle e perfino la propria vita, non può essere mio discepolo.

Colui che non porta la propria croce e non viene dietro a me, non può essere mio discepolo.

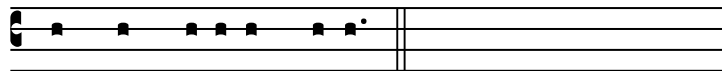
Chi di voi, volendo costruire una torre, non siede prima a calcolare la spesa e a vedere se ha i mezzi per portarla a termine? Per evitare che, se getta le fondamenta e non è in grado di finire il lavoro, tutti coloro che vedono comincino a deriderlo, dicendo: “Costui ha iniziato a costruire, ma non è stato capace di finire il lavoro”.

## Evangelium

*Qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus.*

*Il diacono:*

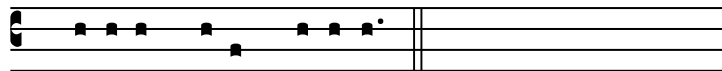
Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

14, 25-33



℞. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore:

Ibant turbæ multæ cum Iesu; et conversus dixit ad illos: «Si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores, adhuc et animam suam, non potest esse meus discipulus.

Et, qui non baiulat crucem suam et venit post me, non potest esse meus discipulus.

Quis enim ex vobis volens turrem ædificare, non prius sedens computat sumptus, si habet ad perficiendum? Ne, posteaquam posuerit fundamentum et non potuerit perficere, omnes, qui vident, incipiant illudere ei dicentes: “Hic homo cœpit ædificare et non potuit consummare”.

Or again, what king marching to war against another king would not first sit down and consider whether with ten thousand men he could stand up to the other who advanced against him with twenty thousand? If not, then while the other king was still a long way off, he would send envoys to sue for peace.

So in the same way, none of you can be my disciple unless he gives up all his possessions.<sup>7</sup>

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Peace be with you.

And with your spirit.

Oppure quale re, partendo in guerra contro un altro re, non siede prima a esaminare se può affrontare con diecimila uomini chi gli viene incontro con ventimila? Se no, mentre l'altro è ancora lontano, gli manda dei messaggeri per chiedere pace.

Così chiunque di voi non rinuncia a tutti i suoi averi, non può essere mio discepolo».

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

La pace sia con voi.

E con il tuo Spirito.

Aut quis rex, iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei, qui cum viginti milibus venit ad se? Alioquin, adhuc illo longe agente, legationem mittens rogat ea, quæ pacis sunt.

Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus, quæ possidet, non potest meus esse discipulus».



Verbum Domini. **R.** Laus ti-bi, Christe.

*Il diacono greco:*

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

*Il Santo Padre:*

Εἰρήνη πᾶσι.



**R.** Καὶ τῷ πνεύματι σου.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Lettura del santo Vangelo secondo Luca.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Let us listen!

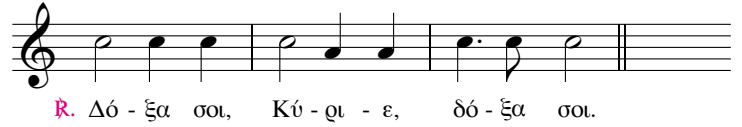
Stiamo attenti!

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

*Il diacono:*

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. 14, 25-33



*Il diacono:*

Πρόσχωμεν.

Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς: εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομήσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἴ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; ἴνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν, λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; εἰ δὲ μὴ γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστέλλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσειται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.



Ad multos annos, Holy Father.

Ad multos annos, Padre Santo.

Homily

Omelia

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

*La schola e l'assemblea:*



Eἰς πολ - λὰ ἔ - τη, Δέ - σπο τα.

**Homilia**

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il cantore:*

*La schola:*

V

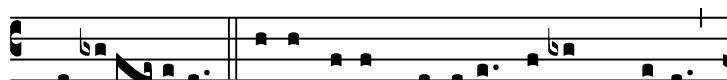


Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,



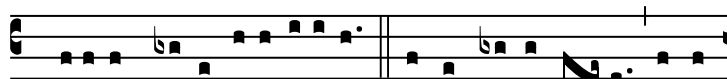
facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

*L'assemblea:*



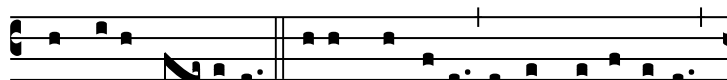
vi-si-bi-li-um. Et in unum Dominum Ie-sum Christum

*La schola:*



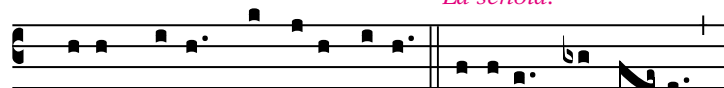
Fi-li-um De-i Uni-geni-tum, et ex Patre na-tum ante

*L'assemblea:*



omni-a sæ-cu-la. De-um de De-o, lumen de lumi-ne,

*La schola:*



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

*L'assemblea:*

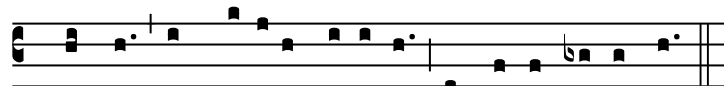


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

*La schola:*

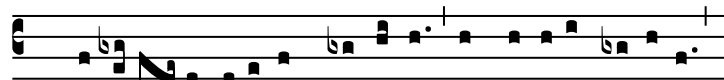


descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri-a Virgi-ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

*La schola:*



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

*La schola:*

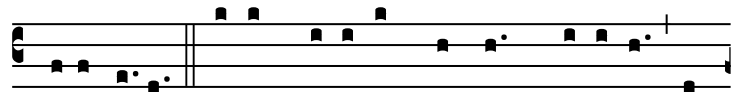


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

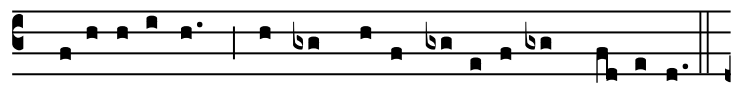


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



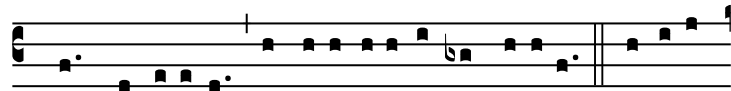
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

*L'assemblea:*

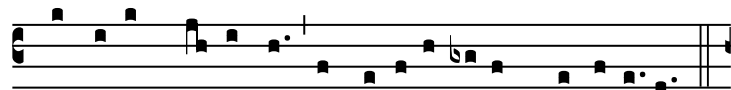


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

*L'assemblea:*



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

*La schola:*

*La schola e l'assemblea:*



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, sons and daughters, with gratitude to the Lord for the luminous witness of faith of Saint Teresa of Calcutta, let us now lift up our prayers to him.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Fill her with your Spirit, Lord: may pastors and faithful desire to satisfy the thirst of their brothers and sisters for Jesus.

Colmala del tuo Spirito, o Signore: pastori e fedeli avvertano il desiderio di saziare nei fratelli la sete di Gesù.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu fidelium

*Il Santo Padre:*

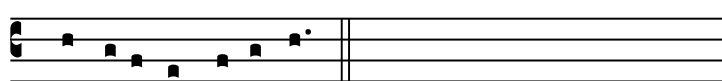
Fratelli e figli carissimi,  
grati al Signore  
per la luminosa testimonianza di fede  
di Santa Teresa di Calcutta,  
eleviamo a lui le nostre preghiere.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

*Preghiera in silenzio.*

albanese

Mbushe plot me Shpirtin tënd, o Zot:  
barinj e besimtarë ndjejnë dëshirën  
ta shuajnë në vëllezërit etjen e Jezusit.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℞. Te rogamus, audi nos.



Let us pray for consecrated persons.

Preghiamo per le persone consacrate.

Lord, grant them interior freedom: freed from all earthly cares, may their lives be ever directed to the riches of heaven.

Dona loro, o Signore, la libertà del cuore: libere dalle cose della terra, vivano sempre orientate ai beni del cielo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for governments and legislative assemblies.

Preghiamo per i governi e le assemblee legislative.

Guide them, Lord, to choose what is best for humanity: may they defend the life and dignity of each person, and work for justice and peace.

Guidale, o Signore, a scegliere il vero bene dell'uomo: difendano la vita e la dignità di ogni persona, promuovano la giustizia e la pace.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the poor and the needy of our world.

Preghiamo per i poveri e gli ultimi della terra.

Lord, hear their cry, which rises up to you: in imitation of the example of Saint Teresa, may Christians be moved to works of charity.

Ascolta, o Signore, il loro grido che sale a te: sull'esempio di Santa Teresa, muovi i cristiani alla carità operosa.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il diacono:*

2. Oremus pro personis consecratis.

*Preghiera in silenzio.*

francese

Donne-leur, ô Seigneur, la liberté du cœur : que, libres des choses de la terre, ils vivent toujours orientés vers les biens du ciel.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

3. Oremus pro nationum moderatoribus et legum ferendarum conventibus.

*Preghiera in silenzio.*

bengali

তুমি তাদের পরিচালিত করো, প্রভু, যেন তারা বেছে নিতে পারে সেই সব কিছু যা সমস্ত মানবজাতির জন্য যথার্থই মঙ্গলময়; এবং ন্যায় ও শান্তি প্রবর্তন করে সুরক্ষিত রাখে প্রতিটি মানুষের জীবন ও মর্যাদা ॥

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

4. Oremus pro pauperibus et pro humillimi ordinis hominibus.

*Preghiera in silenzio.*

portoghese

Escutai, Senhor, o seu grito que sobe até Vós: a exemplo de Santa Teresa, impeli os cristãos à caridade operosa.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for persecuted Christians.

Preghiamo per i cristiani perseguitati.

Comfort them, Lord, by your presence:  
guide them in the dark night and make  
your sun of justice dawn upon them.

Confortali, o Signore, con la tua presen-  
za: guidali nella notte oscura e fa' sorgere  
per loro il tuo sole di giustizia.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

You alone, Lord, know what is truly  
good for us: hear our prayers and accom-  
plish your will within us.  
Through Christ our Lord.

*Il diacono:*

5. Oremus pro christianis qui persecutiones patiuntur.

*Preghiera in silenzio.*

*cinese*

主啊! 求祢陪伴他们, 安慰他们,  
在黑夜里引导他们,  
为他们升起祢公义的太阳。

*Il cantore: Dominum deprecemur.*

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Tu solo, Signore,  
conosci il nostro vero bene:  
esaudisci le nostre suppliche  
e compi in noi la tua volontà.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

## Offertory Chant

I pleaded with the Lord my God: now, our God, listen to the prayer of your servant. Lord, let your face smile again on your desolate sanctuary. Hear, Lord, your people, because they bear your name.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## Prayer over the Offerings

O God, who give us the gift of true prayer and of peace, graciously grant that, through this offering, we may do fitting homage to your divine majesty and, by partaking of the sacred mystery, we may be faithfully united in mind and heart. Through Christ our Lord.

## Canto di offertorio

Feci la mia preghiera al Signore, mio Dio: ascolta, nostro Dio, la preghiera del tuo servo, fa' risplendere il tuo volto sopra il tuo santuario. Signore, ascolta il tuo popolo, poiché il tuo nome è stato invocato su di esso.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Sulle offerte

O Dio, sorgente della vera pietà e della pace, salga a te nella celebrazione di questo mistero la giusta adorazione per la tua grandezza e si rafforzi la fedeltà e la concordia dei tuoi figli. Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

ORAVI AD DOMINUM

*La schola:*

*Cf. Dan 9, 17-19*

Oravi ad Dominum Deum meum ego Daniel, dicens:  
Exaudi, Domine, preces servi tui:  
illumina faciem tuam super sanctuarium tuum:  
et propitius intende populum istum,  
super quem invocatum est nomen tuum, Deus.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Deus, auctor sinceræ devotionis et pacis,  
da, quæsumus, ut et maiestatem tuam  
convenienter hoc munere veneremur,  
et sacri participatione mysterii fideliter sensibus uniamur.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*The Paschal Mystery  
and the People of God*

*Il mistero pasquale  
e il popolo di Dio*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvellous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarcì stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo di sua conquista, per annunziare al mondo la tua potenza, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

## Præfatio

*De mysterio paschali et de populo Dei*

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

**R.** Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

**R.** Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiarem ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

**Sanctus**  
*(De angelis)*

*La schola: L'assemblea:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-  
mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt  
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in  
excel- sis. Bene- di- ctus qui ve- nit in nomi-  
ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

### Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

### Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### Prex Eucharistica III

#### *Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

#### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur  
accepit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*  
Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saint Teresa and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, santa Teresa e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

### *Un concelebrante:*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sancta Teresia et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

### *Un altro concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.



Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

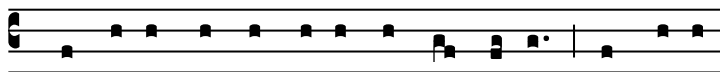
Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

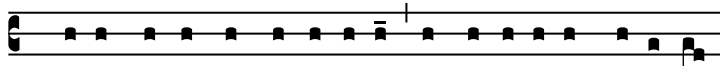
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

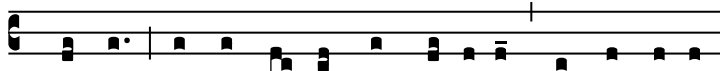
*Il Santo Padre e i concelebrenti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A - men, — a - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

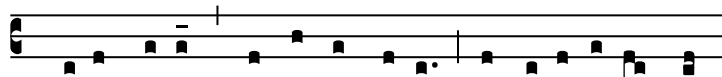
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



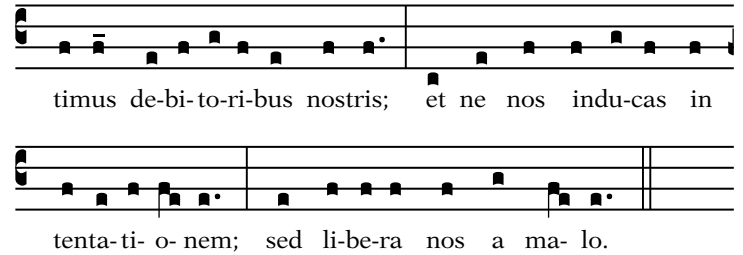
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

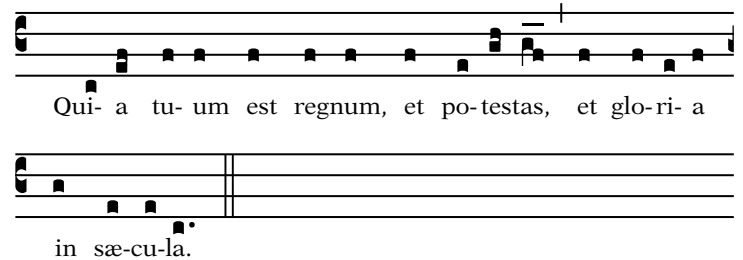


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*


Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*


**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*  
VI



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblea:* *La schola:*

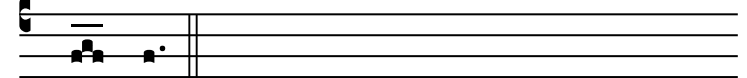


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

Make vows to your God and fulfil them. Let all pay tribute to him who strikes terror, who cuts short the breath of princes, who strikes terror in the kings of the earth.

You uttered your sentence from the heavens; the earth in terror was still.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Fate voti al Signore, vostro Dio, e adempiteli, quanti lo circondano portino doni al Terribile, a lui che toglie il respiro ai potenti, che è terribile per i re della terra.

Dal cielo hai fatto udire la sentenza: sbi-gottita tace la terra,

#### *Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

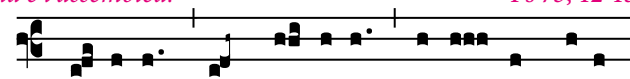
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

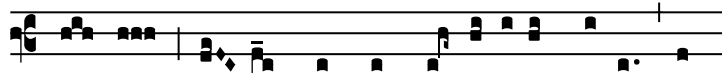
#### *La schola e l'assemblea:*

*Ps 75, 12-13*

II



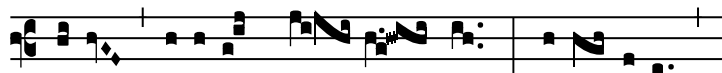
*R.* Vo- ve- te \* et red- di- te Do- mi- no De- o



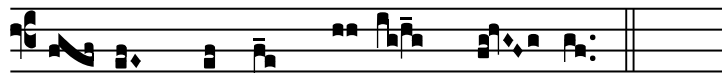
ves- tro, omnes qui in cir- cu- i- tu e- ius af-



fer- tis mune- ra: terri- bi- li, et e- i qui



aufert spi- ri- tum prin- ci- pum: terri- bi- li



a- pud omnes re- ges ter- ræ.

#### *La schola:*

*Ps 75, 9*

De cælo auditum fecisti iudicium:  
terra tremuit et quievit. *R.*

You, Lord, are bread,  
you are food for us.  
Risen to new life,  
you are alive in our midst.

In his last supper,  
Jesus gives himself to us:  
“Take this bread and wine,  
my life for you”.

“Eat this bread:  
he who believes in me will live.  
He who drinks the new wine  
with me will rise again”.

Christ is the true bread,  
shared here among us:  
we are one body  
and God will be with us.

If you bear his cross,  
in him you will reign.  
If you live at one with Christ,  
with him you will be born anew.

There will come the new heavens,  
and the earth will be renewed.  
We will live as brothers and sisters:  
the Church is love.

## SEI TU, SIGNORE, IL PANE

### *L'assemblea:*



1. Sei tu, Si-gno-re, il pa - ne, tu ci - bo sei per noi. Ri-



sor-to-a vi - ta nuo - va, sei vi-vo in mez-zo a noi. \_\_\_\_

2. Nell'ultima sua cena,  
Gesù si dona ai suoi:  
«Prendete pane e vino,  
la vita mia per voi».

3. «Mangiate questo pane:  
chi crede in me, vivrà.  
Chi beve il vino nuovo,  
con me risorgerà».

4. È Cristo il pane vero,  
diviso qui fra noi:  
formiamo un solo corpo  
e Dio sarà con noi.

5. Se porti la sua croce,  
in lui tu regnerai.  
Se muori unito a Cristo,  
con lui rinascerai.

6. Verranno i cieli nuovi,  
la terra fiorirà.  
Vivremo da fratelli:  
la Chiesa è carità.

Godhead here in hiding, whom I do  
adore, masked by these bare shadows,  
shape and nothing more, see, Lord, at  
thy service low lies here a heart, lost, all  
lost in wonder at the God thou art.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un  
vel di pane nutri l'anima. Solo in te il  
mio cuore si abbandonerà, perché tutto  
è vano se contemplo te.

Seeing, touching, tasting are in thee  
deceived: how says trusty hearing? that  
shall be believed; what God's Son has  
told me, take for truth I do; truth him-  
self speaks truly or there's nothing true.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te,  
ma la tua parola resta salda in me: Figlio  
sei di Dio, nostra verità; nulla di più  
vero, se ci parli tu.

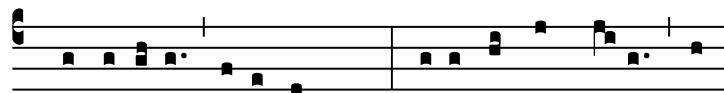
## ADORO TE DEVOTE

### *L'assemblea:*

V



1. A-do-ro te de-vo-te, la-tens De-i-tas, quæ sub



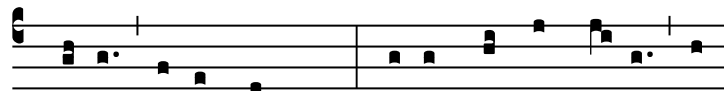
his fi-gu-ris ve-re la-ti-tas: ti-bi se cor me-um to-



tum subii-cit, qui- a te contem-plans to-tum de-fi-cit.



2. Vi-sus, tactus, gustus in te fal-li-tur, sed audi-tu



so-lo tu-to cre-di-tur: cre-do quidquid di-xit De-



i Fi-li-us: nil hoc verbo Ve-ri-ta-tis ve-ri-us.



On the cross thy godhead made no sign  
to men, here thy very manhood steals  
from human ken: both are my confes-  
sion, both are my belief, and I pray the  
prayer of the dying thief.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'al-  
tare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la  
fede ti rivela a me, come al buon ladrone  
dammi un giorno il ciel.

I am not like Thomas, wounds I cannot  
see, but can plainly call thee Lord and  
God as he; let me to a deeper faith daily  
nearer move, daily make me harder hope  
and dearer love.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,  
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;  
cresca in me la fede, voglio in te sperar  
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.



3. In cru-ce la-te-bat so-la De-i-tas, at hic la-tet



simul et huma-ni-tas: ambo tamen cre-dens at-



que confi-tens, pe-to quod pe-ti-vit latro pœ-ni-tens.



4. Plagas, sic-ut Thomas, non in-tu-e-or: De-um tamen



me-um te confi-te-or; fac me ti-bi semper ma-



gis cre-de-re, in te spem habe-re, te di-li-ge-re.

O thou our reminder of Christ crucified,  
living Bread, the life of us for whom he  
died, lend this life to me then: feed and  
feast my mind, there be thou the sweet-  
ness man was meant to find.

Sei ricordo eterno che morì il Signor,  
pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la  
mia mente luce attinga a te e della tua  
manna porti il gusto in sé.

Bring the tender tale true of the pelican;  
bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom  
ran – Blood whereof a single drop has  
power to win, all the world forgiveness  
of its world of sin.

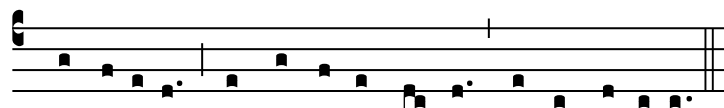
Come il pellicano nutri noi di te; dal pec-  
cato grido: «Lavami, Signor». Il tuo san-  
gue è fuoco, brucia il nostro error, una  
sola stilla tutti può salvar.



5. O memo-ri- a- le mor-tis Do-mi- ni! Pa- nis vi-vus



vi- tam præstans homi- ni! Præsta me- æ men- ti de



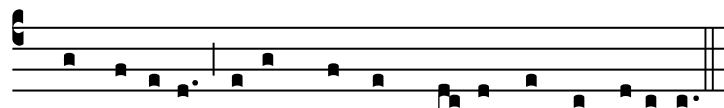
te vi-ve-re, et te il- li semper dul- ce sa- pe- re.



6. Pi- e pel- li- ca- ne, Ie- su Do- mi- ne! Me im- munda- tum



tu- o Sangui- ne: cu- ius u- na stil- la sal-



vum fa- ce- re to- tum mundum quit ab omni sce- le- re.

Jesu, whom I look at shrouded here below, I beseech thee send me what I thirst for so, some day to gaze on thee face to face in light and be blest for ever with thy glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo dalla sete di vedere te: quando questa carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si disvelerà.

7. Ie-su, quem ve-la-tum nunc aspi-ci-o, o-ro fi-at

il-lud quod tam si-ti-o: ut te re-ve-la-ta cer-

nens fa-ci-e, vi-su sim be-a-tus tu-æ glo-ri-æ.

A-men.

You gave food to us, O Lord,  
the living seed of goodness.  
In your Gospel, O Good Shepherd,  
you are our guide to truth.

We express our thanks to you, Jesus,  
stay with us, do not leave us,  
you are our true friend, you alone.

## HAI DATO UN CIBO

### *L'assemblea:*



1. Hai da-to un ci - bo a noi, Si - gno-re,



ger-me vi - ven - te di bon - tà.



Nel tuo Van - ge - lo, o buon pa - sto - re,



sei sta - to gui - da e ve - ri - tà.



*R.* Gra - zie di - cia - mo a te, Ge - sù!



Re - sta con noi, non ci la - scia - re:



sei ve - ro a - mi - co so - lo tu!

We hasten to your table,  
full of faith in this mystery.  
O Trinity we invoke you:  
may Christ be peace for the whole world.

Christ, brother full of love  
for this our humanity:  
to you we give our heart,  
enkindle love in us.

You make all things bright, O our Mother,  
you are for us our flower and pattern.  
To us, your sons, your Son display  
by your grace we are his.

#### Prayer after Communion

Let us pray.

Grant that your faithful, O Lord, whom  
you nourish and endow with life through  
the food of your Word and heavenly Sac-  
rament, may so benefit from your beloved  
Son's great gifts that we may merit an  
eternal share in his life.  
Who lives and reigns for ever and ever.

#### Dopo la comunione

Preghiamo.

O Padre, che nutri e rinnovi i tuoi fede-  
li alla mensa della parola e del pane di  
vita, per questi doni del tuo Figlio aiu-  
taci a progredire costantemente nella  
fede, per divenire partecipi della sua vita  
immortale.  
Per Cristo nostro Signore.

2. Alla tua mensa noi accorriamo,  
pieni di fede nel mister.  
O Trinità, noi t'invochiamo:  
Cristo sia pace al mondo inter. *R.*

3. Cristo, fratello pieno d'amore  
per questa nostra umanità:  
a te doniamo il nostro cuore,  
accendi in noi la carità. *R.*

4. Tutta risplendi, o Madre nostra,  
fiore e modello sei per noi.  
A noi, tuoi figli, il Figlio mostra:  
con la tua grazia noi siamo suoi. *R.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

#### Post communionem

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Da fidelibus tuis, Domine,  
quos et verbi tui et caelestis sacramenti pabulo  
nutris et vivificas,  
ita dilecti Filii tui tantis muneribus proficere,  
ut eius vitae semper consortes effici mereamur.  
Qui vivit et regnat in saecula saeculorum.

*R.* Amen.

## THE CONCLUDING RITES

## RITI DI CONCLUSIONE

## Allocution

## Allocuzione

## The Angelus

## Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.  
And she conceived of the Holy Spirit.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.  
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

Eccomi, sono la serva del Signore.

May it be done unto me according to thy Word.

Si compia in me la tua parola.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

And the Word became flesh.

E il Verbo si fece carne.

And lived amongst us.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

## RITUS CONCLUSIONIS

## Allocutio

## Angelus Domini

*Il Santo Padre:*

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

**R.** Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

**R.** Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

**R.** Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

**R.** Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

**R.** Et habitavit in nobis.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

Pray for us, O Holy Mother of God.

Prega per noi, santa Madre di Dio.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Let us pray.

Preghiamo.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Glorify be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

And let perpetual light shine upon them.

E splenda ad essi la luce perpetua.

May they rest in peace.

Riposino in pace.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:  
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

### The Blessing

### Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

### The Dismissal

### Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

### Benedictio

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. Amen.

### Dimissio

*Il diacono:*

Ite, missa est.



℟. De- o gra-ti- as.



**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

SANTA MARIA DELL'ELEMOSINA  
MADRE DELLA DIVINA MISERICORDIA  
ICONA BIZANTINA (XV SEC.)  
BASILICA SANTUARIO  
BIANCAVILLA - CT (ITALIA)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2016 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA